

**PART II / PARTIE II**

Volume XXIII, No. 9 / Volume XXIII, n° 9

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2002-09-27

**TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /  
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-050-2002 R-050-2002	Territorial Hospital Insurance Services Regulations, amendment Règlement sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest—Modification . . . . .	113
R-051-2002 R-051-2002	Hospital Standards Regulations, amendment Règlement sur les normes dans les hôpitaux—Modification . . . . .	121
R-052-2002 R-052-2002	Tuktoyaktuk Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum de Tuktoyaktuk relatif aux boissons alcoolisées . . . . .	126
R-053-2002 R-053-2002	Tuktoyaktuk Liquor Plebiscite Regulations Règlement sur le référendum de Tuktoyaktuk relatif aux boissons alcoolisées . . . . .	126
R-054-2002 R-054-2002	Student Financial Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification . . . . .	129
R-055-2002 R-055-2002	Student Financial Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification . . . . .	132
R-056-2002 R-056-2002	Social Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'assistance sociale—Modification . . . . .	135
R-057-2002 R-057-2002	Dempster Highway Special Management Area Regulations, amendment Règlement sur la région spéciale de gestion de la route Dempster—Modification . . . . .	135

**TABLE OF CONTENTS—continued**  
**TABLE DES MATIÈRES—suite**

---

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-058-2002	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment	
R-058-2002	Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	137

---

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND  
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION  
ACT**

R-050-2002

2002-08-19

**TERRITORIAL HOSPITAL INSURANCE  
SERVICES REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Territorial Hospital Insurance Services Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12, are amended by these regulations.

2. The title is repealed and the following is substituted:

*HOSPITAL INSURANCE REGULATIONS*

3. (1) Subsection 1(1) is amended by
- (a) repealing the definitions
    - (i) "Act",
    - (ii) "approved",
    - (iii) "contract hospital", and
    - (iv) "province";
  - (b) striking out "by the Board" in that portion preceding paragraph (a) in the definition "hospital" and by substituting "by the Minister";
  - (c) striking out the semi-colon at the end of paragraph (h) in the English version of the definition "out-patient insured services" and by substituting a period; and
  - (d) adding the following definitions in alphabetical order:

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION  
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE  
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-050-2002

2002-08-19

**RÈGLEMENT SUR LES SERVICES  
D'ASSURANCE-HOSPITALISATION  
DES TERRITOIRES DU  
NORD-OUEST—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.T-12, est modifié par le présent règlement.

2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-  
HOSPITALISATION*

3. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par :
- a) abrogation des définitions suivantes :
    - (i) «Loi»,
    - (ii) «agréé»,
    - (iii) «hôpital lié par contrat»,
    - (iv) «province»;
  - b) suppression de «par la Régie», dans le passage introductif de la définition de «hôpital», et par substitution de «par le ministre»;
  - c) suppression du point-virgule, à la fin de la version anglaise de l'alinéa h), dans la définition de «out-patient insured services», et par substitution d'un point;
  - d) insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions suivantes :

"Act" means the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, (Loi)

"approved" means, in regard to a hospital, facility or detoxication centre, a hospital, facility or detoxication centre listed in Schedule A. (*agrée*)

**(2) Subsection 1(2) is amended by adding "or territory" after "province".**

**4. Paragraph 4(b) is amended by adding "or territory" after "province".**

**5. Subsection 5(3) is amended by striking out "the Board" and by substituting "the Minister".**

**6. (1) Subsection 6(1) is amended by adding "or territory" after "province" wherever it appears.**

**(2) Subsection 6(2) is amended by adding "or territory" after "province".**

**7. Sections 7 and 8 are repealed and the following is substituted:**

7. Subject to the Act and these regulations, the Minister shall pay, in a manner approved by the Minister, the following to an approved hospital:

- (a) for in-patient and out-patient insured services,
  - (i) an amount based on the hospital's operating cost as approved by the Minister, or
  - (ii) at rates determined in accordance

«agrée» Lorsqu'il est utilisé en relation avec un hôpital, un établissement ou un centre de désintoxication, «agrée» s'entend d'un hôpital, d'un établissement ou d'un centre de désintoxication figurant à l'annexe A du présent règlement. (*approved*)

«Loi» La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*Act*)

**(2) Le paragraphe 1(2) est modifié par suppression de « des législatures provinciales », et par substitution de « et des législatures provinciales et territoriales ».**

**4. L'alinéa 4b) est modifié par suppression de « province participante » et par substitution de « province ou d'un territoire participant ».**

**5. Le paragraphe 5(3) est modifié par suppression de « la Régie » et par substitution de « le ministre ».**

**6. (1) Le paragraphe 6(1) est modifié par :**

- a) suppression de « une autre province participante » et par substitution de « une autre province ou un autre territoire participant »;
- b) insertion de « ou ce territoire » après « cette province ».

**(2) Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de « une province autre qu'une province participante » et par substitution de « une province ou un territoire autre qu'une province ou un territoire participant ».**

**7. Les articles 7 et 8 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

7. Sous réserve de la Loi et des autres dispositions du présent règlement, le ministre paie aux hôpitaux agréés, de la façon qu'il a approuvée :

- a) pour les services assurés aux malades hospitalisés et aux malades externes,
  - (i) soit un montant calculé en fonction des coûts d'exploitation de l'hôpital que le ministre approuve,
  - (ii) soit les sommes calculées selon des

with an agreement entered into with the person responsible for operating the hospital;

- (b) for items of furniture and equipment, other than ambulances, approved by the Minister, an amount based on their purchase price and the cost of installation where the price or cost is identifiable.

8. (1) Subject to the Act and these regulations, the Minister shall pay to a hospital outside the Territories that is licensed or approved by the competent authority of the province, territory, state or country in which the hospital is situated, or to a federal hospital outside the Territories, an amount established by the Minister in respect of in-patient and out-patient insured services furnished to an insured person.

(2) The rate payable to a hospital or federal hospital that is situated in a province or territory participating under the federal Act shall not exceed the rate established for the hospital by that province or territory, less the authorized charge.

(3) The rate payable to a hospital or federal hospital that is not situated in a province or territory participating under the federal Act shall be in an amount determined by the Minister which in his or her opinion is fair, having regard to the nature of the services provided and the hospital that provided the services, but shall not exceed the maximum rate established by the Minister for an approved hospital, less the authorized charge.

(4) Where an insured person has paid all or any of the cost of in-patient or out-patient insured services, the Minister may reimburse the insured person in accordance with the rates established by these regulations.

**8. Paragraph 9(1)(a) and subsections 9(4) to (7) are amended by striking out "Board" and by substituting "Minister".**

taux fixés en vertu d'une entente conclue avec le responsable du fonctionnement de l'hôpital;

- b) pour les meubles et le matériel approuvés par le ministre – à l'exception des ambulances – un montant calculé en fonction de leur prix d'achat et du coût de leur installation, s'ils sont identifiables.

8. (1) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, le ministre paie à un hôpital situé à l'extérieur des territoires, qu'il s'agisse d'un hôpital licencié ou agréé par les autorités compétentes de la province, du territoire, de l'état ou du pays où il est situé, ou encore d'un hôpital fédéral situé à l'extérieur des territoires, le montant fixé par le ministre pour les services assurés fournis à un assuré à titre de malade hospitalisé ou externe.

(2) Dans le cas d'un hôpital ou d'un hôpital fédéral situé dans une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale, le taux exigible ne peut être supérieur à celui établi par la province ou le territoire en cause pour cet hôpital, moins les frais autorisés.

(3) Dans le cas d'un hôpital ou d'un hôpital fédéral qui n'est pas situé dans une province ou un territoire participant aux termes de la loi fédérale, le ministre fixe le taux exigible au montant qui, selon lui, est juste, eu égard à la nature des services fournis et à l'hôpital qui les a fournis; ce montant ne doit cependant pas être supérieur au taux maximum fixé par le ministre pour un hôpital agréé, moins les frais autorisés.

(4) Lorsque l'assuré a payé la totalité ou une partie des services assurés aux malades hospitalisés ou aux malades externes, le ministre peut le rembourser en conformité avec les taux fixés par le présent règlement.

**8. L'article 9 est modifié par :**

- a) suppression de «la Régie», à l'alinéa (1)a) et aux paragraphes (6) et (7), et par substitution de «le ministre»;  
 b) suppression de «La Régie», aux paragraphes (4) et (5), et par substitution de «Le ministre»;

- c) suppression de «à la Régie», au paragraphe (5), et par substitution de «au ministre»;
- d) suppression de chaque occurrence de «elle», aux paragraphes (6) et (7), et par substitution de «il».

**9. (1) Subsection 12(1) is amended by striking out "the Board" and by substituting "the Minister".**

**9. (1) Le paragraphe 12(1) est modifié par suppression de «la Régie» et par substitution de «le ministre».**

**(2) Subsection 12(2) is repealed and the following is substituted:**

**(2) Le paragraphe 12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Notwithstanding subsection (1), if a hospital in the Territories is unable to accommodate an insured person who needs nursing home care or chronic extended care, the Minister may make arrangements with an institution in a province or territory to accommodate the insured person and may subsidize the cost of care in a manner equivalent to the subsidies available for care in the Territories.

(2) Malgré les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'un hôpital des territoires est incapable d'accueillir un assuré qui requiert des soins infirmiers ou des soins prolongés, le ministre peut conclure un accord avec des institutions provinciales ou territoriales pour accueillir cet assuré et subventionner les coûts de ces soins de la même façon que les subventions accordées dans les territoires.

**10. Section 13 and the subheading preceding section 13 are repealed.**

**10. L'article 13 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.**

**11. Schedule A is repealed and Schedule A as set out in Part I of the schedule to these regulations is substituted.**

**11. L'annexe A est abrogée et remplacée par l'annexe A qui figure à la partie I de l'annexe du présent règlement.**

**12. Schedule C is amended to the extent set out in Part II of the schedule to these regulations.**

**12. L'annexe C est modifiée dans la mesure prévue à la partie II de l'annexe du présent règlement.**

**SCHEDULE****PART 1****SCHEDULE A**

<b>LOCATION</b>	<b>NAME OF HOSPITAL</b>
1. Aklavik	Aklavik Health Centre
2. Colville Lake	Colville Lake Health Station
3. Délı̄ne	Deline Health Centre
4. Dettah	Dettah Health Station
5. Fort Good Hope	Fort Good Hope Health Centre
6. Fort Liard	Fort Liard Health and Social Services Centre
7. Fort McPherson	Fort McPherson Health Centre
8. Fort Providence	Fort Providence Health and Social Services Centre
9. Fort Resolution	Fort Resolution Health Centre
10. Fort Simpson	Fort Simpson Health and Social Services Centre
11. Fort Smith	Fort Smith Health and Social Services Centre
12. Hay River	H. H. Williams Memorial Hospital
13. Hay River Reserve	Hay River Reserve Health Station
14. Hay River Reserve	Nats'ejee K'eh Treatment Centre
15. Holman Island	Holman Health and Social Services Centre
16. Inuvik	Inuvik Regional Hospital
17. Jean Marie River	Jean Marie River Health Station
18. Lutselk'e	Lutselk'e Health Centre
19. Nahanni Butte	Nahanni Butte Health Station
20. Norman Wells	Norman Wells Health Centre

**ANNEXE****PARTIE 1****ANNEXE A**

<b>EMPLACEMENT</b>	<b>NOM DE L'HÔPITAL</b>
1. Aklavik	Centre de santé d'Aklavik
2. Colville Lake	Poste sanitaire de Colville Lake
3. Délj̄ne	Centre de santé de Deline
4. Dettah	Poste sanitaire de Dettah
5. Fort Good Hope	Centre de santé de Fort Good Hope
6. Fort Liard	Centre de santé et de services sociaux de Fort Liard
7. Fort McPherson	Centre de santé de Fort McPherson
8. Fort Providence	Centre de santé et de services sociaux de Fort Providence
9. Fort Resolution	Centre de santé de Fort Resolution
10. Fort Simpson	Centre de santé et de services sociaux de Fort Simpson
11. Fort Smith	Centre de santé et de services sociaux de Fort Smith
12. Hay River	Hôpital H. H. Williams Memorial
13. Hay River Reserve	Poste sanitaire de la réserve de Hay River
14. Hay River Reserve	Centre de traitement de Nats'ejee K'eh
15. Holman Island	Centre de santé et de services sociaux de Holman
16. Inuvik	Hôpital régional d'Inuvik
17. Jean Marie River	Poste sanitaire de Jean Marie River
18. Łutselk'e	Centre de santé de Łutselk'e
19. Nahanni Butte	Poste sanitaire de Nahanni Butte
20. Norman Wells	Centre de santé de Norman Wells



21. Paulatuk	Paulatuk Health Centre
22. Rae - Edzo	Rae - Edzo Health Centre
23. Rae Lakes	Rae Lakes Health Centre
24. Sachs Harbour	Sachs Harbour Health Centre
25. Trout Lake	Trout Lake Health Station
26. Tsiigehtchic	Tsiigehtchic Health Station
27. Tuktoyaktuk	Tuktoyaktuk Health Centre
28. Tulita	Tulita Health Centre
29. Wekweti	Community Wellness Centre
30. Wha Ti	Wha Ti Health Centre
31. Wrigley	Wrigley Health Centre
32. Yellowknife	Stanton Eye Clinic
33. Yellowknife	Stanton Medical Clinic
34. Yellowknife	Stanton Territorial Hospital

## PART 2

### 1. Item 1 of Schedule C is amended by

(a) repealing paragraph (b) and by substituting the following:

(b) *Civilian War-related Benefits Act*;

(b) repealing the English version of paragraph (g) and by substituting the following:

(g) *Royal Canadian Mounted Police Act*.

### 2. Item 3 of Schedule C is amended by adding ", territory" after "province".

21. Paulatuk	Centre de santé de Paulatuk
22. Rae - Edzo	Centre de santé de Rae Edzo
23. Rae Lakes	Centre de santé de Rae Lakes
24. Sachs Harbour	Centre de santé de Sachs Harbour
25. Trout Lake	Poste sanitaire de Trout Lake
26. Tsiigehtchic	Poste sanitaire de Tsiigehtchic
27. Tuktoyaktuk	Centre de santé de Tuktoyaktuk
28. Tulita	Centre de santé de Tulita
29. Wekweti	Centre communautaire de mieux-être
30. Wha Ti	Centre de santé de Wha Ti
31. Wrigley	Centre de santé de Wrigley
32. Yellowknife	Clinique de services ophtalmologiques Stanton
33. Yellowknife	Clinique médicale Stanton
34. Yellowknife	Hôpital territorial Stanton

## PARTIE 2

**1. Le numéro 1 de l'annexe C est modifié par :**

**a) abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :**

*b) Loi sur les prestations de guerre pour les civils;*

**b) abrogation de la version anglaise de l'alinéa g) et par substitution de ce qui suit :**

*(g) Royal Canadian Mounted Police Act.*

**2. Le numéro 3 de l'annexe C est modifié par insertion de «ou territoriale» après «provinciale».**

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND  
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION  
ACT**

R-051-2002  
2002-08-19

**HOSPITAL STANDARDS REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hospital Standards Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-6, are amended by these regulations.

2. The following provisions are amended by striking out "Board" wherever it appears and by substituting "Minister":

- (a) the definition "rated capacity" in section 1;
- (b) paragraph (b) of the definition "toilet" in section 1;
- (c) sections 3, 5, 6, 11 to 16, 24, 42, 43, 51, 55, 56, 63 and 84 to 86;
- (d) paragraphs 4(a), (c) and (d), 7(c) and (h) and 87(d);
- (e) subsections 9(1), 10(2) and (3), 26(3), 30(3), 46(1), 48(2), 49(1), 50(1), 59(1), 64(1), 71(6) and 74(2);
- (f) that portion of
  - (i) section 25 preceding paragraph (a), and
  - (ii) section 67 preceding paragraph (a).

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION  
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE  
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-051-2002  
2002-08-19

**RÈGLEMENT SUR LES NORMES  
DANS LES HÔPITAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les normes dans les hôpitaux*, R.R.T.N-O. 1990, ch.T-6, est modifié par le présent règlement.

2. Le règlement est modifié par :

- a) suppression de chaque occurrence de «la Régie» ou «la régie», et par substitution de «le ministre» :
  - (i) dans la définition de «capacité optimale» et à l'alinéa b) de la définition de «toilette»,
  - (ii) aux articles 6, 11, 12, 24, 42, 55, 63, 84 et 85,
  - (iii) aux paragraphes 3(1), 5(1), 9(1), 10(2), 14(1), 30(3), 49(1), 59(1) et 71(6),
  - (iv) aux alinéas 4c), 7c) et h) et 87a);
- b) suppression de «La Régie», au paragraphe 3(2), et par substitution de «Le ministre»;
- c) suppression de chaque occurrence de «de la Régie» et par substitution de «du ministre» :
  - (i) aux articles 13, 15, 16, 43, 51 et 56,
  - (ii) aux paragraphes 5(2), 10(3), 14(2), 26(3), 46(1), 48(2), 50(1), 64(1) et 74(2),
  - (iii) dans les passages introductifs des articles 25 et 67;
- d) suppression de «à la Régie» et par substitution de «au ministre» :
  - (i) à l'article 86,
  - (ii) au paragraphe 14(1),
  - (iii) aux alinéas 4a) et 4d);

- e) **suppression de «elle», à l'article 3 et au paragraphe 5(1), et par substitution de «il».**

**3. Section 1 is amended by**

- (a) **repealing the definitions "Act" and "Board";**  
 (b) **adding the following definitions in alphabetical order:**

"Act" means the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (Loi)

"Medical Health Officer" means a Medical Health Officer appointed under the *Public Health Act*; (*médecin-hygiéniste*)

- (c) **striking out "the owner of a hospital and includes" in the definition "hospital authority"; and**  
 (d) **striking out "Board or by the Hospital Services Planning Division" in the definition "inspector" and by substituting "Minister".**

**4. The heading "Hospital Services Planning Division" preceding section 2 and section 2 are repealed.**

**5. Paragraph 7(g) is amended by striking out "Board or to the Hospital Services Planning Division" and by substituting "Minister".**

**6. Section 61 is repealed and the following is substituted:**

**61. (1)** In this section, "Chief Medical Health Officer" means the Chief Medical Health Officer for the Territories appointed under the *Public Health Act*.

(2) The hospital authority of the Fort Smith Health and Social Services Centre, H. H. Williams Memorial Hospital, Inuvik Regional Hospital and Stanton Territorial Hospital (listed, respectively, under items 11, 12, 16 and 34 of Schedule A to the *Hospital*

**3. L'article 1 est modifié par :**

- a) **abrogation des définitions de «Loi» et de «Régie»;**  
 b) **insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions suivantes :**

«Loi» La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (Act)

«médecin-hygiéniste» Médecin-hygiéniste nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*Medical Health Officer*)

- c) **suppression de «Le propriétaire d'un hôpital et, en outre, la», dans la définition de «hôpital», et par substitution de «La»;**  
 d) **suppression de «la Régie ou par la Division de la planification des services hospitaliers», dans la définition de «inspecteur», et par substitution de «le ministre».**

**4. L'article 2 et l'intertitre «Division de la planification des services hospitaliers» qui le précède sont abrogés.**

**5. L'alinéa 7g) est modifié par suppression de «à la Régie ou à la Division de la planification des services hospitaliers» et par substitution de «au ministre».**

**6. L'article 61 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**61. (1)** Au présent article, «médecin-hygiéniste en chef» s'entend du médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*.

(2) La direction de chacun des établissements énumérés aux numéros 11, 12, 16 et 34 de l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.T-12 (soit, respectivement, le Centre de santé et de services sociaux de Fort Smith,

*Insurance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12,) shall each, in consultation with the Chief Medical Health Officer, establish a health services committee for each hospital it operates, composed of

- (a) a person designated by the Chief Medical Health Officer;
- (b) representatives of the medical staff;
- (c) representatives of the dental staff;
- (d) the Director of Nursing; and
- (e) any hospital personnel that the hospital authority of the hospital may select.

(3) The hospital authority of a hospital or hospitals listed in Schedule A of the *Hospital Insurance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12, other than one referred to in subsection (2), shall, in consultation with the Chief Medical Health Officer, establish a health services committee for one or more hospitals it operates composed of

- (a) a person designated by the Chief Medical Health Officer;
- (b) the nurse in charge of each hospital; and
- (c) any hospital personnel of each hospital as the hospital authority may select.

(4) A health services committee for a hospital or hospitals shall

- (a) meet at least once monthly; and
- (b) arrange for the keeping of minutes of meetings.

(5) A health services committee for a hospital or hospitals shall

- (a) examine, discuss and make recommendations to the hospital authority of the hospital or hospitals and, where necessary, to the Minister with respect to
  - (i) ways and means by which the hospital or hospitals can provide better service to the population it serves,
  - (ii) ways and means by which the hospital or hospitals can be used to promote public health,
  - (iii) improving diagnostic and treatment

l'hôpital H. H. Williams Memorial, l'hôpital général d'Inuvik et l'hôpital territorial Stanton) constitue, de concert avec le médecin-hygiéniste en chef et pour chaque hôpital qu'elle exploite, un comité des services de santé composé des personnes suivantes :

- a) une personne nommée par le médecin-hygiéniste en chef;
- b) des représentants du personnel médical;
- c) des représentants du personnel dentaire;
- d) le directeur des services infirmiers;
- e) les membres du personnel hospitalier que choisit la direction de l'hôpital.

(3) La direction d'un ou plusieurs des hôpitaux qui sont énumérés à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*, R.R.T.N-O. 1990, ch.T-12 et qui ne sont pas visés par le paragraphe (2), constitue, de concert avec le médecin-hygiéniste en chef, un comité des services de santé pour au moins un des hôpitaux qu'elle exploite, qui se compose des personnes suivantes :

- a) une personne nommée par le médecin-hygiéniste en chef;
- b) l'infirmière ou l'infirmier responsable de chaque hôpital;
- c) les membres du personnel hospitalier que choisit la direction de chaque l'hôpital.

(4) Le comité des services de santé d'un hôpital ou d'un groupe d'hôpitaux doit :

- a) se réunir au moins une fois par mois;
- b) veiller à ce que soient rédigés les procès-verbaux des réunions.

(5) Le comité des services de santé d'un hôpital ou d'un groupe d'hôpitaux doit :

- a) formuler des recommandations à la direction de l'hôpital ou des hôpitaux, et au ministre si nécessaire, après qu'il se soit penché sur les questions suivantes :
  - (i) les mesures que peuvent prendre l'hôpital ou les hôpitaux pour offrir un meilleur service à la population,
  - (ii) les façons d'utiliser l'hôpital ou les hôpitaux pour promouvoir la santé publique,
  - (iii) l'amélioration de la norme applicable à la qualité des diagnostics et des traitements dans

- standards within the hospital or hospitals,
- (iv) improving hospital records,
  - (v) improving services for the feeding of in-patients and hospital personnel,
  - (vi) providing health education within the hospital or hospitals for the benefit of in-patients, out-patients and hospital personnel,
  - (vii) providing an occupational health program for hospital personnel,
  - (viii) the medical examinations that should be required for each employment position category in the hospital or hospitals and the circumstances under which such examinations should be required, and
  - (ix) the more efficient operation of the hospital or hospitals;
- (b) consider every case of cross-infection occurring within the hospital or hospitals, including the post-operative infection of wounds and the post-partum infection of mothers and advise the hospital authority as to what measures must be taken to control the infection; and
- (c) form such subcommittees or working groups as may be necessary to consider in detail a matter referred to in paragraph (a) or (b).

**7. Section 62 is repealed and the following is substituted:**

**62.** (1) The hospital authority of a hospital may categorize the employment positions in the hospital and may, after considering the recommendations of the health services committee referred to in subparagraph 61(5)(a)(viii), determine the medical examinations that are required for each employment position category and the circumstances under which such examinations are required.

- l'hôpital ou les hôpitaux,
- (iv) l'amélioration des dossiers hospitaliers,
  - (v) l'amélioration des services d'alimentation mis à la disposition des malade hospitalisés et du personnel hospitalier,
  - (vi) l'éducation en matière de santé à l'intérieur de l'hôpital ou des hôpitaux et à l'intention des malades hospitalisés, des malades externes et du personnel hospitalier,
  - (vii) la mise à la disposition du personnel hospitalier, d'un programme de santé au travail,
  - (viii) les examens médicaux qui devraient être obligatoires pour chaque catégorie de poste de travail au sein de l'hôpital ou des hôpitaux et les circonstances dans lesquelles ces examens devraient être exigés,
  - (ix) l'exploitation plus efficace de l'hôpital ou des hôpitaux;
- b) se pencher sur tous les cas d'infection croisée qui surviennent dans l'hôpital ou les hôpitaux, ainsi que sur les cas d'infection de plaies opératoires et d'infection post-partum, et conseiller la direction de l'hôpital sur les mesures à prendre pour enrayer cette infection;
- c) former les sous-comités ou les groupes de travail qui peuvent être nécessaires pour étudier en détail une question visée aux alinéas a) ou b).

**7. L'article 62 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**62.** (1) La direction de l'hôpital peut classifier les postes de travail de l'hôpital et peut, après avoir pris en considération les recommandations formulées par le comité des services de santé en application du sous-alinéa 61(5)a)(viii), fixer des examens médicaux obligatoires pour chaque catégorie de poste de travail et déterminer dans quelles circonstances ils sont requis.

(2) A person, before entering into employment in a hospital,

- (a) shall undergo
  - (i) the medical examinations required by the hospital authority for the employment position category in which that person is to be employed, and
  - (ii) a tuberculosis risk assessment; and
- (b) may be required, by the hospital authority, to undergo base-line tuberculin testing if
  - (i) he or she has not previously undergone base-line tuberculin testing, or
  - (ii) he or she has previously undergone base-line tuberculin testing and the test results were negative or are unknown.

(3) A person employed in a hospital shall undergo the medical examinations required by the hospital authority for the employment position category in which that person is employed when required by the hospital authority.

(4) A person shall show proof of immunization or undertake an immunization program in keeping with current public health practices in relation to the employment of staff in hospitals in Canada

- (a) before entering into employment in a hospital; and
- (b) while employed in a hospital.

(5) The hospital authority of a hospital shall keep accurate records of medical examinations and immunizations referred to in subsections (2) to (4) relating to each person employed in the hospital and shall preserve those records for a period of not less than 100 years after the person ceases to be employed in the hospital.

(6) Records referred to in subsection (5) are the property of the hospital.

(2) Avant d'être embauchée dans un hôpital, toute personne :

- a) doit, d'une part, se soumettre :
  - (i) aux examens médicaux obligatoires fixés par la direction de l'hôpital pour la catégorie de poste de travail qu'elle occupera,
  - (ii) à une évaluation du risque de tuberculose;
- b) peut, d'autre part, si la direction de l'hôpital l'exige, devoir se soumettre à un test tuberculinique si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - (i) elle n'a jamais subi de test tuberculinique,
  - (ii) les résultats du test tuberculinique qu'elle a déjà subi sont négatifs ou inconnus.

(3) Tout membre du personnel hospitalier doit se soumettre aux examens médicaux fixés par la direction de l'hôpital pour la catégorie de son poste de travail lorsque celle-ci l'exige.

(4) Toute personne, avant et après son embauche dans un hôpital, peut être requise de présenter une preuve de vaccination ou de se soumettre à un programme de vaccination conforme aux pratiques courantes de santé publique en matière d'emploi du personnel dans les hôpitaux du Canada.

(5) La direction d'un hôpital tient un registre précis des examens et des vaccins mentionnés aux paragraphes (2) à (4) pour tous les membres du personnel hospitalier, et conserve ces dossiers pendant au moins 100 ans après la fin de leur emploi.

(6) Le registre mentionné au paragraphe (5) appartient à l'hôpital.

**LIQUOR ACT**

R-052-2002

2002-08-20

**TUKTOYAKTUK LIQUOR  
PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under section 41 and subsection 42(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held September 10, 2002, for all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Tuktoyaktuk Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held August 27, 2002.

**LIQUOR ACT**

R-053-2002

2002-08-22

**TUKTOYAKTUK LIQUOR  
PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on September 10, 2002 and an advance poll on August 27, 2002 to determine the opinion of the qualified voters of Tuktoyaktuk with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Tuktoyaktuk Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Tuktoyaktuk Hamlet Office.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-052-2002

2002-08-20

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM  
DE TUKTOYAKTUK RELATIF AUX  
BOISSONS ALCOOLISÉES**

Le ministre, en vertu de l'article 41 et du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 10 septembre 2002 pour la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Tuktoyaktuk.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 27 août 2002.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-053-2002

2002-08-22

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM  
DE TUKTOYAKTUK RELATIF AUX  
BOISSONS ALCOOLISÉES**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 10 septembre 2002 et celle d'un vote par anticipation le 27 août 2002 sur la question inscrite sur le bulletin de vote visé au présent règlement, pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter de Tuktoyaktuk,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum de Tuktoyaktuk relatif aux boissons alcoolisées*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des Territoires du Nord-Ouest située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Tuktoyaktuk.



2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

#### EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the voters who cast their ballots vote "YES":

The Liquor Licensing Board **may issue** dining room licences that would permit the sale of liquor in hotels or restaurants in Tuktoyaktuk.

If less than 60% of the voters who cast their ballots vote "YES":

The Liquor Licensing Board **will not issue** dining room licences for hotels or restaurants in Tuktoyaktuk.

#### QUESTION

DO YOU WANT LICENSED DINING ROOMS  
IN TUKTOYAKTUK?

YES

NO

4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act* shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

#### EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI»

La Commission des licences d'alcool **peut délivrer** des licences de salon-bar autorisant la vente de boissons alcoolisées dans les hôtels et les restaurants de Tuktoyaktuk.

Si moins de 60 % des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI»

La Commission de licences d'alcool **ne délivrera pas** de licences de salon-bar aux hôtels et aux restaurants de Tuktoyaktuk.

#### QUESTION

DÉSIREZ-VOUS DES SALONS-BARS  
À TUKTOYAKTUK?

OUI

NON

4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;

- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
6. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.
7. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at Kitti Hall in Tuktoyaktuk; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 3 p.m. on August 27, 2002.
- (2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
8. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
9. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.
10. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at Kitti Hall in Tuktoyaktuk; and
  - (b) kept open between the hours of 9 a.m. and 7 p.m. on September 10, 2002.
11. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.
- (2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
  - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
  - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.
6. Le directeur du scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.
7. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :
- a) être situé à Kitti Hall à Tuktoyaktuk;
  - b) être ouvert de 10 h à 15 h, le 27 août 2002.
- (2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.
8. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.
- (2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.
9. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.
10. Le bureau ordinaire de scrutin doit :
- a) être situé à Kitti Hall à Tuktoyaktuk;
  - b) être ouvert de 9 h à 19 h, le 10 septembre 2002.
11. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.
- (2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :
- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
  - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
  - c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

12. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

13. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

#### STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

R-054-2002

2002-09-04

#### STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Student Financial Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-20, are amended by these regulations.

2. (1) Subsection 1(1) is amended by  
(a) repealing the definition "approved institution" and by substituting the following:

"approved institution" means an institution of the following kind, whether or not it is in Canada, that is approved by the Deputy Minister for the purposes of these regulations:

- (a) in the case of a full-time student enrolled in a distance learning program, a university or college that is publicly funded,
- (b) in any case other than that described in paragraph (a),
  - (i) a university or college,

12. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

13. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

#### LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

R-054-2002

2002-09-04

#### RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.S-20, est modifié par le présent règlement.

2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par :  
a) abrogation de la définition de «établissement agréé» et par substitution de ce qui suit :

«établissement agréé» Aux fins du présent règlement, un établissement situé au Canada ou à l'extérieur qui a été approuvé par le sous-ministre et qui est du type suivant :

- a) dans le cas d'un étudiant à temps complet inscrit à un programme d'apprentissage à distance, une université ou un collège financé par les deniers publics;
- b) dans les autres cas que celui qui est décrit à l'alinéa a),
  - (i) une université ou un collège,

- (ii) a school of nursing,
- (iii) a teachers' training college,
- (iv) a technical, occupational, trade or vocational school or college;

**(b) repealing that portion of the definition "full-time student" following paragraph (c) and by substituting the following:**

but does not include a person who is employed full time;

- (c) striking out "**, but does not include a person who is enrolled as a student in a distance learning program" **in the definition "part-time student".**

**(2) The following is added after subsection 1(1):**

(1.1) In the case of a student enrolled in a distance learning program, a reference in these regulations to a student attending a course, a course load of studies, classes or an institution in relation to a program of studies, includes the participation of the student in the course, course load of studies, classes or institution, as the case may be, other than by physical attendance at the institution.

**3. Section 7 is repealed and the following is substituted:**

7. The amount of a basic grant shall not exceed the total of the following amounts:

- (a) for each semester for which the grant is awarded,
  - (i) those amounts approved by the Deputy Minister in respect of the tuition and fees set by an approved institution;
  - (ii) those amounts approved by the Deputy Minister for books;
- (b) in the case of a student enrolled in a distance learning program, for each year

- (ii) une école de techniques infirmières,
- (iii) un établissement de formation en enseignement,
- (iv) une école ou un collège technique, de métiers ou de formation professionnelle;

**b) abrogation du passage de la définition de «étudiant à temps complet» qui suit l'alinéa c) et par substitution de ce qui suit :**

N'est pas visée par la présente définition la personne qui travaille à temps complet.

- c) suppression de «—à l'exception d'un étudiant prenant part à un programme d'apprentissage à distance—» dans la définition de «étudiant à temps partiel».**

**(2) Le même article est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Dans le cas d'un étudiant inscrit à un programme d'apprentissage à distance, la référence dans le présent règlement à un étudiant qui suit un cours, prend part à des crédits ou fréquente un établissement dans le cadre d'un programme d'études désigne notamment l'étudiant qui, selon le cas, suit un cours, prend part à des crédits ou fréquente un établissement autrement qu'en étant présent dans une classe de l'établissement.

**3. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7. Le montant de l'allocation de base ne doit pas être supérieur au total des montants suivants :

- a) pour chaque semestre pour lequel l'allocation est accordée :
  - (i) les montants approuvés par le sous-ministre eu égard aux frais de scolarité et autres frais établis par un établissement agréé,
  - (ii) les montants approuvés par le sous-ministre pour l'achat de livres;
- b) dans le cas d'un étudiant inscrit à un programme d'apprentissage à distance,

of study for which the grant is awarded, those amounts approved by the Deputy Minister for travel of the student and his or her dependants from the student's place of residence in the Territories to the nearest on-site location for the program of studies to which the grant relates, if such attendance is required for the program;

- (c) in any case other than that described in paragraph (b), for each semester for which the grant is awarded, those amounts approved by the Deputy Minister for travel of the student and his or her dependants from the student's place of residence in the Territories to the nearest approved institution that offers the program of studies to which the grant relates.

**4. Subsection 12(4) is amended by**

- (a) striking out "\$5,000" in paragraph (a) and by substituting "\$8,000"; and
- (b) striking out "or enrolled in a distance learning program" in paragraph (b).

**5. Subsection 32(1) is amended by**

- (a) striking out "or through" in the English version of that portion preceding paragraph (a); and
- (b) repealing subparagraphs (b)(i) to (iii) and by substituting the following:
  - (i) as a part-time student, or
  - (ii) while he or she was employed full time;

pour chaque année d'études pour laquelle l'allocation est accordée, les montants approuvés par le sous-ministre afin de pourvoir aux frais de déplacement de l'étudiant et des personnes à sa charge du lieu de sa résidence dans les territoires jusqu'à l'endroit le plus près où il peut suivre les cours du programme d'études pour lequel il a obtenu une allocation;

- c) dans les autres cas que celui qui est décrit à l'alinéa b), pour chaque semestre pour lequel l'allocation est accordée, les montants approuvés par le sous-ministre afin de pourvoir aux frais de déplacement de l'étudiant et des personnes à sa charge du lieu de sa résidence dans les territoires jusqu'à l'établissement agréé le plus près qui offre le programme d'études pour lequel il a obtenu une allocation.

**4. Le paragraphe 12(4) est modifié par :**

- a) suppression de «5 000 \$», à l'alinéa a), et par substitution de «8 000 \$»;
- b) suppression de «ou inscrit à un programme d'apprentissage à distance» à l'alinéa b).

**5. Le paragraphe 32(1) est modifié par :**

- a) suppression de «or through» dans la version anglaise du passage qui précède l'alinéa a);
- b) abrogation des alinéas b)(i) à (iii) et par substitution de ce qui suit :
  - (i) à titre d'étudiant à temps partiel,
  - (ii) pendant qu'il travaillait à temps complet;

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT**

R-055-2002

2002-09-04

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Student Financial Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-20, are amended by these regulations.**

**2. Subsection 10(1) is amended by**

- (a) striking out "at an approved institution" in paragraph (b) and by substituting "at an approved institution as a full-time student"; and
- (b) striking out "one year" in paragraph (c) and by substituting "12 months".

**3. (1) Subsection 11(2) is amended by**

- (a) striking out "\$500" in paragraph (a) and by substituting "\$1,000";
- (b) striking out
  - (i) "an A average" in paragraph (b) and by substituting "an A<sup>-</sup> average or higher", and
  - (ii) "\$750" in paragraph (b) and by substituting "\$2,000"; and
- (c) repealing paragraphs (c) and (d) and by substituting the following:

- (c) a person who obtains an A<sup>-</sup> average or higher in the fourth year of his or her post-secondary studies is eligible for a scholarship in the amount of \$5,000 for the fifth year of his or her post-secondary studies where the fifth year is in a master's degree program and, for each of the following years of the master's degree program, a person is eligible for a scholarship in the amount of \$5,000 if he or she obtained a B<sup>-</sup> average or higher in the previous year of the program; and

**LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX  
ÉTUDIANTS**

R-055-2002

2002-09-04

**RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE  
AUX ÉTUDIANTS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-20, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le paragraphe 10(1) est modifié par :**

- a) insertion, à l'alinéa b), de «à titre d'étudiant à temps complet» après «agréé»;
- b) suppression de «d'un an», à l'alinéa c), et par substitution de «de douze mois».

**3. (1) Le paragraphe 11(2) est modifié par :**

- a) suppression, à l'alinéa a), de «500 \$» et par substitution de «1 000 \$»;
- b) suppression de :
  - (i) «moyenne de A», à l'alinéa b), et par substitution de «moyenne égale ou supérieure à A<sup>-</sup>»,
  - (ii) «750 \$», à l'alinéa b), et par substitution de «2 000 \$»;
- c) abrogation des alinéas c) et d) et par substitution de ce qui suit :

- c) une moyenne égale ou supérieure à A<sup>-</sup> dans la quatrième année de ses études postsecondaires est admissible à recevoir une bourse de 5 000 \$ pour la cinquième année de ses études postsecondaires, lorsqu'il est inscrit pour cette cinquième année dans un programme de maîtrise, et pour chaque année subséquente de ce programme de maîtrise, il est admissible à recevoir une bourse additionnelle de 5 000 \$ s'il a obtenu une moyenne égale ou supérieure à B<sup>-</sup> dans l'année

(d) a person who obtains a B<sup>-</sup> average or higher in the last year of a master's degree program is eligible for a scholarship in the amount of \$10,000 for the first year of a doctoral degree program and, for each of the following years of the doctoral degree program, a person is eligible for a scholarship in the amount of \$10,000 if he or she obtained a B<sup>-</sup> average or higher in the first year of the program.

**(2) Subsections 11(3) and (4) are repealed.**

**4. The English version of paragraph 12(3)(b) is amended by striking out "extraordinary" and by substituting "exceptional".**

**5. The English version of the following provisions is amended by striking out "7th" and by substituting "seventh":**

- (a) subsections 21(1) and (2); and
- (b) that portion of subsection 24(1) preceding paragraph (a).

**6. (1) Subsection 36(4) is repealed and the following is substituted:**

(4) A student is not eligible for student financial assistance for a semester unless in respect of the previous semester, if any,

- (a) he or she has been credited by the approved institution with having passed the relevant part of his or her program of studies that is applicable to that previous semester, or unless his or her performance during the semester has been certified by the Deputy Minister to be adequate to warrant continuation of the student financial assistance; and
- (b) he or she has demonstrated to the satisfaction of the Deputy Minister, that he or she is willing and able to discharge the responsibilities of managing the student financial assistance.

**(2) Subsections 36(10) and (11) are repealed and the following is substituted:**

précédente de ce programme;

d) une moyenne égale ou supérieure à B<sup>-</sup> dans la dernière année d'un programme de maîtrise est admissible à recevoir une bourse de 10 000 \$ pour la première année d'un programme de doctorat, et quiconque obtient une moyenne égale ou supérieure à B<sup>-</sup> pour la première année du programme de doctorat est admissible à recevoir une bourse additionnelle de 10 000 \$ pour chacune des années suivantes de ce programme de doctorat.

**(2) Les paragraphes 11(3) et (4) sont abrogés.**

**4. La version anglaise de l'alinéa 12(3)b est modifiée par suppression de «extraordinary» et par substitution de «exceptional».**

**5. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «7th» et par substitution de «seventh» :**

- a) les paragraphes 21(1) et (2);
- b) le passage du paragraphe 24(1) qui précède l'alinéa a).

**6. (1) Le paragraphe 36(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Nul étudiant n'obtient d'aide financière pour un semestre sauf si, relativement au semestre précédent, le cas échéant :

- a) des crédits lui ont été accordés par l'établissement agréé pour avoir réussi la partie pertinente de son programme d'études qui est applicable à ce semestre, ou si sa prestation pendant le semestre a été attestée par le sous-ministre comme étant adéquate pour continuer à justifier l'attribution de l'aide financière;
- b) il a démontré à la satisfaction du sous-ministre qu'il veut et peut s'acquitter de ses responsabilités en matière de gestion de l'aide financière.

**(2) Les paragraphes 36(10) et (11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(10) A person who is ineligible for student financial assistance under subsection (4) is not eligible to receive student financial assistance for a period of 12 consecutive months commencing on the day on which he or she becomes ineligible to receive student financial assistance under subsection (4).

(11) A person whose student financial assistance is terminated under paragraph (9)(a) is not eligible to receive student financial assistance for a period of 12 consecutive months commencing on the day on which his or her student financial assistance is terminated.

(12) A person who withdraws or who is required by an approved institution to withdraw from his or her program of studies is not eligible to receive student financial assistance for a period of 12 consecutive months commencing on the day he or she withdraws or is required to withdraw.

(13) Subsections (10) to (12) do not apply to

- (a) a person who provides an assessment that is satisfactory to the Deputy Minister from a qualified professional acceptable to the Deputy Minister stating that the student's performance was significantly affected because of illness, physical injury or extraordinary circumstances;
- (b) a person who, after he or she becomes ineligible for student financial assistance successfully completes, as a full-time student, a semester for which he or she does not receive student financial assistance; or
- (c) a person who repays the full amount of the student financial assistance that he or she received for the semester in which he or she become ineligible for it within 60 days after the last day he or she attended the program of studies during that semester.

(10) L'étudiant qui devient inadmissible à l'aide financière aux étudiants en application du paragraphe (4), le demeure pendant 12 mois consécutifs à partir du jour où survient cette inadmissibilité.

(11) L'étudiant à qui l'aide financière aux étudiants cesse d'être octroyée en application de l'alinéa (9)a), devient inadmissible à une telle aide financière pendant 12 mois consécutifs à partir du jour où elle cesse d'être octroyée.

(12) L'étudiant qui, de sa propre initiative ou à la demande d'un établissement agréé, se désiste de son programme d'études, n'est pas admissible à l'aide financière aux étudiants pendant 12 mois consécutifs à partir du jour où a lieu le désistement.

(13) Les paragraphes (10) à (12) ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui fournit une évaluation contenant une déclaration selon laquelle la prestation de l'étudiant a été affectée d'une manière appréciable par une maladie, une blessure corporelle ou des circonstances extraordinaires si, de l'avis du sous-ministre, cette évaluation est satisfaisante et a été effectuée par un professionnel qualifié;
- b) la personne qui, après qu'elle a cessé d'être admissible à l'aide financière aux étudiants, réussit à titre d'étudiant à temps complet un semestre pour lequel elle n'a pas reçu d'aide financière aux étudiants;
- c) la personne qui rembourse le montant total d'aide financière aux étudiants qu'elle a reçu pour le semestre au cours duquel elle est devenue inadmissible à l'aide financière aux étudiants, si ce remboursement a lieu dans un délai de 60 jours suivant le dernier jour où elle a fréquenté le programme d'études au cours de ce semestre.



**SOCIAL ASSISTANCE ACT**

R-056-2002

2002-09-12

**SOCIAL ASSISTANCE  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 16 of the *Social Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Social Assistance Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-16*, are amended by these regulations.

2. The following is added after paragraph 20(5)(e):

- (f) money paid or payable under the Memorandum of Understanding, dated April 30, 2002, between the 28 Claimants of Grollier Hall Residential School as identified in Appendix "A" and the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada and the Roman Catholic Episcopal Corporation of Mackenzie-Fort Smith, except money paid or payable as compensation for loss of income;

**WILDLIFE ACT**

R-057-2002

2002-09-13

**DEMPSTER HIGHWAY SPECIAL  
MANAGEMENT AREA REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Dempster Highway Special Management Area Regulations, established by regulation numbered R-076-2001*, are amended by these regulations.

**LOI SUR L'ASSISTANCE SOCIALE**

R-056-2002

2002-09-12

**RÈGLEMENT SUR L'ASSISTANCE  
SOCIALE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'assistance sociale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assistance sociale, R.R.T.N.-O. 1990, ch.S-16*, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'alinéa 20(5)e), de ce qui suit :

- f) les sommes versées ou payables aux termes du protocole d'entente daté du 30 avril 2002 et conclu entre les 28 demandeurs du pensionnat Grollier Hall désignés à l'annexe «A» et le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et l'Office épiscopal catholique romain de Mackenzie-Fort Smith, à l'exception des sommes versées ou payables à titre d'indemnités pour perte de revenu;

**LOI SUR LA FAUNE**

R-057-2002

2002-09-13

**RÈGLEMENT SUR LA RÉGION  
SPÉCIALE DE GESTION DE LA  
ROUTE DEMPSTER—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la région spéciale de gestion de la route Dempster, pris par le règlement n° R-076-2001*, est modifié par le présent règlement.

2. Section 5 is amended by striking out "a person may operate a motorized vehicle" in that portion preceding paragraph (a) and by substituting "motorized vehicles may be operated".

3. The following is added after section 5:

6. No person shall hunt caribou in the Dempster Highway Special Management Area during the closed season.

7. The closed season referred to in section 6 commences at 12 noon on September 13, 2002 and ends at 12 noon on September 20, 2002.

4. Schedule A is repealed and Schedule A as set out in the schedule to these regulations is substituted.

5. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

2. L'article 5 est modifié par suppression de «qu'une personne peut utiliser un véhicule motorisé», dans le passage introductif, et par substitution de «qu'un véhicule motorisé peut être utilisé».

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

6. Il est interdit à quiconque de chasser le caribou à l'intérieur de la région spéciale de gestion de la route Dempster pendant la période d'interdiction.

7. La période d'interdiction mentionnée à l'article 6 débute à 12 h, le 13 septembre 2002 et se termine à 12 h, le 20 septembre 2002.

4. L'annexe A est abrogée et remplacée par l'annexe A qui figure à l'annexe du présent règlement.

5. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

## SCHEDULE

### SCHEDULE A

#### DEMPSTER HIGHWAY SPECIAL MANAGEMENT AREA G/SM/02

(a) All that portion of the Northwest Territories as shown on the National Topographic Series Maps 106M of Fort McPherson, Edition 3 and 116P of Bell River, Edition 3, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of the centre line of the travelled portion of the Dempster Highway No. 8 with the west bank of the Peel River;

(c) thence northerly following the west bank of the Peel River to approximately 67°24'36" N and approximately 134°55'17" W;

## ANNEXE

### ANNEXE A

#### RÉGION SPÉCIALE DE GESTION DE LA ROUTE DEMPSTER G/SM/02

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest ainsi qu'elle apparaît sur les cartes de la Série nationale de référence cartographique 106M de Fort McPherson, troisième édition et 116P de Bell River, troisième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) commençant au point d'intersection de la ligne médiane de la portion fréquentée de la route Dempster n° 8 avec la rive ouest de la rivière Peel;

c) de là, vers le nord, en suivant la rive ouest de la rivière Peel jusqu'à son intersection avec approximativement le 67° 24' 36" N et approximativement le 134° 55' 17" O;

(d) thence westerly following a line parallel to and 8 km from the centre line of the travelled portion of the Dempster Highway No. 8 to its intersection with the Northwest Territories and Yukon Territory border at approximately 67°07'20" N and approximately 136°12'50" W;

(e) thence southerly following the Northwest Territories and Yukon Territory border to approximately 67°00'01" N and approximately 136°09'39" W;

(f) thence easterly following a line parallel to and 8 km from the centre line of the travelled portion of the Dempster Highway No. 8 to its intersection with the west bank of the Peel River at approximately 67°16'08" N and approximately 134°53'55" W;

(g) thence northerly following the west bank of the Peel River to the point of commencement.

d) de là, vers l'ouest, en suivant, à une distance de 8 km de la ligne médiane de la portion fréquentée de la route Dempster n° 8, une ligne qui y est parallèle jusqu'à son intersection avec la frontière entre les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon à approximativement 67° 07' 20" N et approximativement 136° 12' 50" O;

e) de là, vers le sud en suivant la frontière entre les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon jusqu'à approximativement 67° 00' 01" N et approximativement 136° 09' 39" O;

f) de là, vers l'est, en suivant, à une distance de 8 km de la ligne médiane de la portion fréquentée de la route Dempster n° 8, une ligne qui y est parallèle jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Peel à approximativement 67° 16' 08" N et approximativement 134° 53' 55" O;

g) de là, vers le nord, en suivant la rive ouest de la rivière Peel jusqu'au point de départ.

## SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

R-058-2002

2002-09-13

### SUMMARY CONVICTION PROCEDURES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Schedule A is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

## LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

R-058-2002

2002-09-13

### RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe A est modifiée de la façon prévue à l'annexe du présent règlement.

**SCHEDULE****1. The following is added after PART 14:****PART 14.1 - DEMPSTER HIGHWAY SPECIAL MANAGEMENT AREA REGULATIONS  
(WILDLIFE ACT)**

1.	4(1)	400	60	460	Operating a motorized vehicle in the Dempster Highway Special Management Area
2.	6	400	60	460	Hunting caribou in the Dempster Highway Special Management Area during the closed season

**ANNEXE****1. La même annexe est modifiée par insertion, après la PARTIE 14, de ce qui suit :****PARTIE 14.1 - RÈGLEMENT SUR LA RÉGION SPÉCIALE DE GESTION DE LA ROUTE DEMPSTER  
(LOI SUR LA FAUNE)**

1.	4(1)	400	60	460	Utilisation d'un véhicule motorisé à l'intérieur de la région spéciale de gestion de la route Dempster
2.	6	400	60	460	Chasser le caribou à l'intérieur de la région spéciale de gestion de la route Dempster pendant la période d'interdiction

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2002©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2002©

---